JOUTES MUSICALES DE PRINTEMPS

16e ÉDITION

CORRENS
17,18&19MAI

LeCHANTIER
CENTRE DE CREATION
des nouvelles musiques traditionnelles
musiques du monde

JOUTES MUSICALES DE PRINTEMPS

ÉDITO

Vaqui lo polit mes de mai... et nous ouvrons grandes les portes de notre village aux musiques du Monde que nous partagerons, pendant trois belles journées, avec toujours la même impatience et la même gourmandise.

Que vous veniez en amis de longue date ou en explorateurs d'un nouvel univers musical, nous gageons que la programmation de ce festival, savamment élaborée, saura, une fois encore, vous étonner et vous séduire.

Jean Marotta, *président*

LeCHANTIER

Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde, valorise la diversité de ces esthétiques par des actions de création, de diffusion, de sensibilisation et de réflexion.

Il accueille des artistes ou des ensembles musicaux en résidence de création.

EDITO

2013 est une année bouillonnante pour le Chantier. Le rôle de ce laboratoire de création, au service des musiques traditionnelles, s'affirme au fil de ses projets, de leur incubation à Correns à leur diffusion nationale ou internationale.

En 2013, les Joutes sont labellisées Marseille-Provence 2013. Elles offriront à MP2013 un événement unique dans son registre esthétique et à la Provence Verte une reconnaissance de premier plan, outre la joie d'un rendez-vous reconnu comme singulier, convivial et humaniste. Deux fils rouges pour cette édition : le premier fait écho à la thématique dominante de **Marseille-Provence 2013** : **la Méditerranée** dans toutes ses dimensions notamment celles du fameux patrimoine culturel immatériel. Aux Joutes, des projets qui interrogent les flux migratoires, la créolisation des esthétiques, le rapport mémoire/ transmission, illustreront ces thèmes complexes. Le deuxième sera la mise en perspective de la création musicale traditionnelle du domaine français sur 20 ans, depuis les enregistrements mythiques du **label Silex** aux projets accueillis au Chantier aujourd'hui. Ainsi, au moment où Peter Gabriel créait dans les années 90 Real World pour faire entendre des musiciens citoyens du monde, en France, une génération d'acteurs collectaient, revisitaient, exhumaient, les musiques dites du domaine français et André Ricros et Philippe Krümm pour le label Silex s'employaient à valoriser les particularismes novateurs des créateurs de nos terroirs. Ainsi, des musiciens de ces années décisives à l'instar des Patrick Vaillant, Jacques Pellen, Valentin Clastrier, Jean-François Vrod, André Ricros, imagineront des passerelles entre des albums réalisés sous ce label et leurs créations actuelles. Cette mise en perspective pleine de promesses renvoie aux créations accueillies aujourd'hui au Chantier, à l'évolution des modes de création, aux outils existants pour valoriser et diffuser les œuvres. Elle est surtout une invitation à l'émotion.

Françoise Dastrevigne, *directrice artistique*

CRÉATIONS

SCÈNES OUVERTES

JEUNE PUBLIC

BALS / DANSE

PALABRES

PRATIQUES AMATEURS

LE MELONIOUS QUARTET & INVITÉS *SÉRÉNADES*

CBDT

Au chant : **Nando Citarella, Gabriella Aiello, Pietro Cernuto** (chant, zampogna, friscaletto). Aux mandolines : **Fabio Gallucci, Claire Luzi, Vincent Beer-Demander.** Le Melonious Quartet : **Patrick Vaillant, Thomas Bienabe, Patrick Osowiecki, Jean-Louis Ruf-Costanzo. Le WAP** (workshop à plectre). Avec la participation de : **André Ricros** (cabrette), **Benjamin Mélia** (tambourin provençal), **Article 9** (chœur) & **Miquèu Montanaro** ainsi que la participation surprise d'autres artistes du festival...
Direction artistique **Patrick Vaillant** & **Compagnie Mandopolis**

Le Front de Libération de la Mandoline recycle le cliché de la sérénade, avec l'incomparable Melonious Quartet et ses invités qui le revisitent grandeur nature. Une fenêtre chante, un balcon répond, les placettes mandolinent, le coin de la rue danse, et l'onde joyeuse des sérénades vous emporte à travers le village. Posté sur le parcours, ou suivant la déambulation, l'on assiste à une véritable visite guidée de ce genre musical, où rues, places, fenêtres et balcons dessinent l'espace sonore. La musique et le chant s'apostrophent et composent avec fougue, suavité et humour une nouvelle bande son à l'espace public. La performance est à la croisée du récital à domicile, du concert sur la place et du passa-carriéra. Une bande-son éphémère, pleine de poésie, de fougue et de bonhomie, où le chant a le dernier mot, en italien...

Repérez au travers de ce programme
les deux fils rouges des Joutes :

> Label Silex

> Méditerranée & métissages

EN DIRECT DES JOUTES

Un rendez-vous convivial présenté par un média partenaire des Joutes, en présence des artistes programmés :

> 10:00 avec **RCF Méditerranée**, présenté par Audrey Souriau et Laureen Borghese au Fort Gibron : Des enregistrements de Silex aux créations du Chantier aujourd'hui. En présence des fondateurs et des artistes ayant participé au label SILEX.

> 11:30 avec **Ràdio Lengà d'Òc**, présenté par Aimé Brees, dans le cadre idyllique de la « Tonnelle des Amoureux » du jardin de L'Auberge.

SAM 18 MAI | DÈS 14:00 LIBRE ACCES | PLACE DU VILLAGE

SCÈNES OUVERTES

14:00 Ensemble de musique arabo-andalouse dirigé par Fouad Didi

Fouad Didi (figure de proue de la musique andalouse de l'École de Tlemcen), **enseigne la musique arabo andalouse à la Cité de la Musique de Marseille depuis une dizaine d'années. Un enseignement qui se fait sur la base de l'oralité. D'année en année, il rassemble toujours plus d'élèves.**

DR

ANDRE RICROS
JE VOUS REFLECHIS

CHRISTIAN GUY

André Ricros commentaires & récits

Depuis trente ans, André Ricros parcourt l'Auvergne pour collecter, préserver, transmettre le patrimoine musical détenu par les anciens. Son infatigable quête l'a mené dans les coins les plus à l'abri de l'uniformisation des esprits. Dans cette conférence-spectacle, il nous invite à rencontrer quelques-unes de ces personnalités discrètes mais étonnantes, à partager leur intériorité, à prendre auprès d'eux une formidable leçon de vitalité. Ce spectacle propose des documents bruts pris dans le déroulé d'un tournage et centrés chacun sur l'intimité d'une rencontre. André Ricros nous permet d'entrer dans ce moment de partage à travers ses commentaires et ses récits, qui tiennent autant de l'art du conteur que de la science du musicologue.

André Ricros est passionné par l'oralité. Il fonde en 1985 l'Agence des Musiques Traditionnelles en Auvergne (AMTA). Créateur du label Silex, directeur artistique du label Modal, il a contribué à plus de 500 productions phonographiques. C'est à son travail de précurseur que les Joutes rendent hommage.

Les tambourinaïres : **Benjamin Melia** (direction artistique) | **Valentin Conte** | **Sébastien Bourrelly** | **Florian Mesureux**
Les compositeurs : **Patrice Conte** | **Miquèu Montanaro** | **Patrick Vaillant** | **Jean-Michel Bossini**

Le galoubet-tambourin est l'instrument national de la Provence. Il n'existe nulle part ailleurs d'instrument identique à celui-ci. Il est joué dans quatre départements français : le Vaucluse, les Bouches-du-Rhône, le Var et les Alpes Maritimes. Selon l'endroit où l'on se trouve, différents facteurs vont avoir une incidence sur le musicien-tambourinaire. Comme la ruralité ou la vie culturelle de la ville, la proximité de frontières culturelles comme le Piémont et le Languedoc, l'implantation de groupes folkloriques, du folk, d'un opéra etc. Si bien que d'un bout à l'autre de la Provence, il y a une diversité dans cette singularité, à commencer par le répertoire mais aussi via les modes de transmission, les matériaux utilisés, la taille de tambourin, sa frappe, l'accord du galoubet, les styles de jeu, etc. Il semble important de valoriser cette diversité qui rassemble les forces vives allant de la vallée du Rhône au Comté de Nice que Benjamin Mélia entend ici mettre en valeur et en majesté.

Coproduction : Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde | Les Monts Rieurs

NICOLAS GODIN

JOAN-FRANCES TISNER & ROMAIN BAUDOIN

IDENTITATS

Romain Baudoin torrom-borrom (instrument hybride entre la vielle électroacoustique et la guitare électrique)
Joan-Francés Tisnèr chant, tambourin à cordes, diffusions

Deux artistes solistes allient des projets très différents dans l'essence et l'expression. Le regard de l'un avec son histoire, son épaisseur, sa culture n'étant pas indifférent à l'autre.

Primate de **Roman Baudoin**
Une réflexion sonore sur la perte d'identité où l'auditeur oublie la notion de temps, d'espace et abandonne ses repères culturels et sociaux. Il est interprété au «Torrom-Borrom», instrument unique, hybride, à double manche, qui allie une vielle à roue électroacoustique alto et une guitare électrique.

Transports Tisner SA de **Joan-Francés Tisner**
Ici, les moyens de transport sont prétextes à une quinzaine de pièces mêlant voix, traitements sonores et rythmes gascons. Danse à dos de grue sur la ligne Siberia/Gasconha, en remorque de 35 t, marche à pied, pas dans la neige, à bicyclette, en train, en voiture, en avion, en feuille d'arbre… ou au centre de la matière des atomes (inspiré des parois d'acier de Richard Serra) en sont les prétextes.

VALENTIN CLASTRIER & HERVE BIROLINI

VENUE D'AILLEURS

Valentin Clastrier vielle à roue électroacoustique

Hervé Birolini électronique

«Venue d'ailleurs», c'est ainsi que se nomme la vielle électroacoustique aux sonorités uniques de Valentin Clastrier. Un instrument que Valentin a révolutionné en le transformant avec l'aide du luthier Wolfgang Weichselbaumer. L'ordinateur d'Hervé Birolini, lui, est anonyme mais peut jouer tous les sons de la vie. Les deux compositeurs sont issus de deux horizons musicaux fort différents. Valentin Clastrier dans le monde de la vielle peut être considéré comme celui qui a révolutionné les codes et le jeu de l'instrument depuis trente ans. Hervé Birolini (ex-Groupe de Recherches Musicales de l'Institut National de l'Audiovisuel) a depuis composé sur tous les domaines sonores, de la musique électroacoustique à l'art radiophonique en passant par la musique mixte, les installations ou les performances électroacoustiques. Jeux croisés, ruptures, approche parfois bruitiste, la vielle et l'ordinateur proposent un itinéraire libre unique et époustouflant.

Coproduction : Le Chantier — Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde
GMEM — Centre National de Création Musicale — Marseille
En co-organisation avec "Les Musiques 2013, un festival éclaté"

ERIC LEGRET

Jacques Pellen guitare

Eric Barret saxophone

Ces deux musiciens nous convient à un voyage entre jazz, musique improvisée, et musique traditionnelle. Ils se connaissent depuis plus de vingt ans et ont joué ensemble dans la fameuse *Celtic Procession*, un ensemble réunissant quelques uns des plus grands jazzmen européens et musiciens celtiques (enregistré chez Silex). Ils se retrouvent aujourd'hui en duo et c'est dans cette formule intimiste qu'ils renouent avec le mélange des genres pour, vaste projet, tenter de porter la musique au-delà de la tradition. «*Quiet Place?* Je l'ai trouvé en écrivant le morceau éponyme. Cet endroit apaisé, nous le trouvons aussi parfois dans notre musique, Jacques et moi. Deux personnes jouent ensemble — une des rencontres les plus difficiles — pour finalement n'en former qu'une en jouant d'une seule voix. Les égos peuvent disparaître, on n'en a plus besoin. Il s'agit de devenir la musique et de la laisser s'exprimer», dixit Eric Barret.

Fouad Didi oud, violon, chant
Miquèu Montanaro galoubet, flûtes
Laurence Bourdin vielle électroacoustique
Contribution : **Alain Billy** poèmes

Pour *L'Âme nue*, Miquèu Montanaro s'est entouré de Fouad Didi (maître de musique arabo-andalouse griffée école de Tlemcem) et de Laurence Bourdin (vielle à roue) et propose une suite modale et modulante s'inspirant du genre de la nouba. Dans un souci de contemporanéité, les trois complices se retrouvent sur scène pour une création ouverte à plusieurs esthétiques musicales, où les langues et les influences culturelles se tricotent, se répondent. Leurs compositions mêlent modalité et harmonie, rythmes traditionnels et polyrythmie, référence à la tradition et évasion poétique. L'oud traditionnel de Fouad Didi, les flûtes aériennes de Miquèu Montanaro, laissant place aux mots, aux poèmes, aux chants, et se jouant du bourdon et des sonorités singulières de la vielle électroacoustique de Laurence Bourdin.

DR

ZÉ LUIS
LA VOIX RÉVÉLÉE DE LA MORNA

Zé Luis chant
Flavio Tavares guitare acoustique
Manuel de Candinho guitare acoustique
Fulgencio Tavares cavaquinho

La morna a été sublimement imposée dans la sono mondiale par feu Cesaria Evora. Elle est plus que la face mélancolique du Cap-Vert, la métaphysique de son insularité. Zé Luis est de la même génération que la chanteuse de Mindelo lui qui n'a pas quitté son archipel, plus précisément l'île de Praia, où depuis 60 ans, en dehors de son travail de charpentier, il est sollicité pour chanter pour les soirées informelles du public capverdien si mélomane. Récemment un concours de circonstance l'a révélé à des professionnels et l'on peut dire que sa venue à Correns est un événement puisqu'il rencontrera enfin le public français. Pour ce concert il sera accompagné par un sublime trio orthodoxe et novateur.

Claudio «Cavallo» Giagnotti voix, flûtes ethniques, tamburreddu, **Cosio Giagnotti** voix, tamburreddhu, guitare acoustique **Vito Giannone** voix, mandoline électrique**, Alessio Amato** guitare électrique, programmations**, Louis Pastorelli** voix**, Papet J** voix**, Sylvain Bulher** mandole

Les frères Giagnotti, Italiens d'origine Rom, enrichissent l'héritage métis sur lequel ils ont bâti leur formation Mascarimini depuis maintenant dix ans. Dans leur gourmandise des mélanges d'influences, ils invitent cette fois trois musiciens aux racines occitanes à les rejoindre. Le Gitanistan Orkestra est né ! En live, c'est un vrai patchwork musical où se croisent saveurs arabo-andalouses, tonalités flamencas, échos des fanfares balkaniques, tammurriatas napolitaines, groove raggas dubs ou électro. Des télescopages qui ne trahissent ni le creuset d'une pizzica enlevée et généreuse, ni l'intention festive et dansée et la mission guérisseuse de cette musique du Salento.

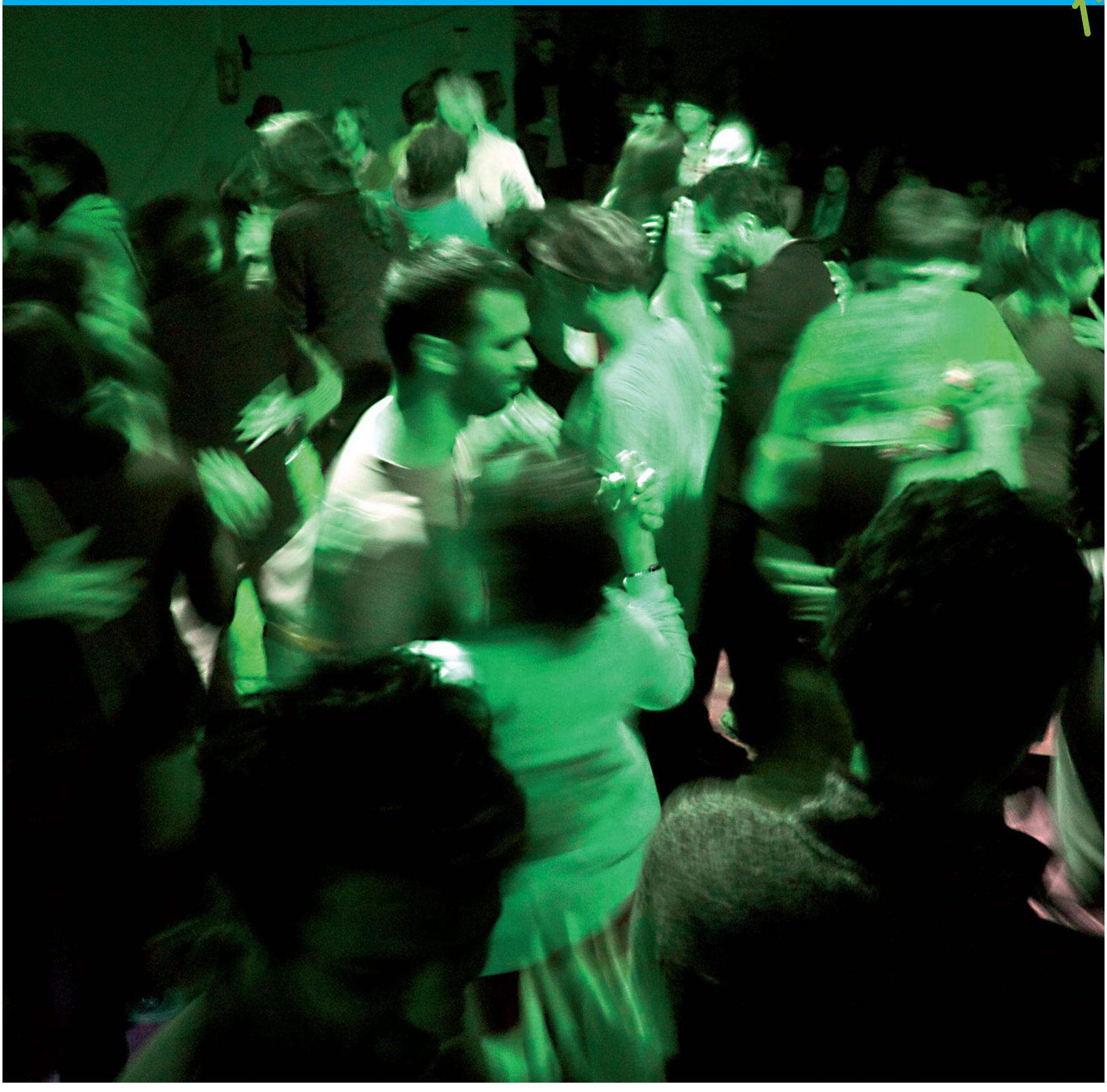
EMMANUELLE MURBACH

ISABELLE BAZIN QUARTET

BAL

Serge Ortega électro-acoustique**, Stéphane Arbon** contrebasse**, Marie Mazille** clarinette, violon, chant**, Isabelle Bazin** accordéon

Depuis bientôt 20 ans, Isabelle Bazin trace son sillon dans les musiques traditionnelles françaises avec une prédilection pour le bal et la création. Pour celle-ci elle fait appel à : Marie Mazille (clarinette, violon, chant), Stéphane Arbon (contrebasse) et Serge Ortega (électro-acoustique). La musique d'Isabelle Bazin est profonde, sacrée, inspirée, tantôt cinématographique, tantôt proche de la transe. Folk, jazz, trad ? Bourrée, scottish, mazurka ? Musique planante, groovy, core ? Les inflexions mélodiques et harmoniques de ses compositions sont mises en valeur par la richesse de l'instrumentation et par les traitements électro-acoustiques. Isabelle défriche avec hardiesse et jubilation son propre sentier.



ÉCOFESTIVAL

Soucieux de laisser une empreinte écologique la plus légère possible (quoi de plus normal dans un village «tout bio»), le Chantier cherche chaque année à réduire son impact environnemental, dans le but également de mieux accueillir son public et les artistes. Cet engagement se concrétise notamment pendant les Joutes Musicales de Printemps sous la forme de différentes «éco-actions».

Restauration Bio

Les choix des produits de la restauration s'inscrivent dans une perspective de développement durable, avec des produits issus de l'agriculture biologique et des fournisseurs de proximité.

Réduction de la pollution

Incitation au covoiturage.

Publications écologiques

Impression sur du papier certifié PEFC, avec des encres biologiques pour la réalisation des supports de communication du festival.

Prévention et gestion des déchets

Développement des fournitures réutilisables ou compostables : gobelets, assiettes.
Usage renforcé du tri sélectif.

Réduction de l'utilisation des ressources

Économie d'eau par la mise en place de toilettes sèches.
Économie d'électricité par l'utilisation d'éclairages basse consommation.

Évaluation et suivi de l'impact environnemental

En 2010, le Chantier a réalisé le bilan carbone des Joutes musicales de printemps sur l'année 2009. Ces chiffres permettent aujourd'hui de déterminer les actions prioritaires à mettre en place.

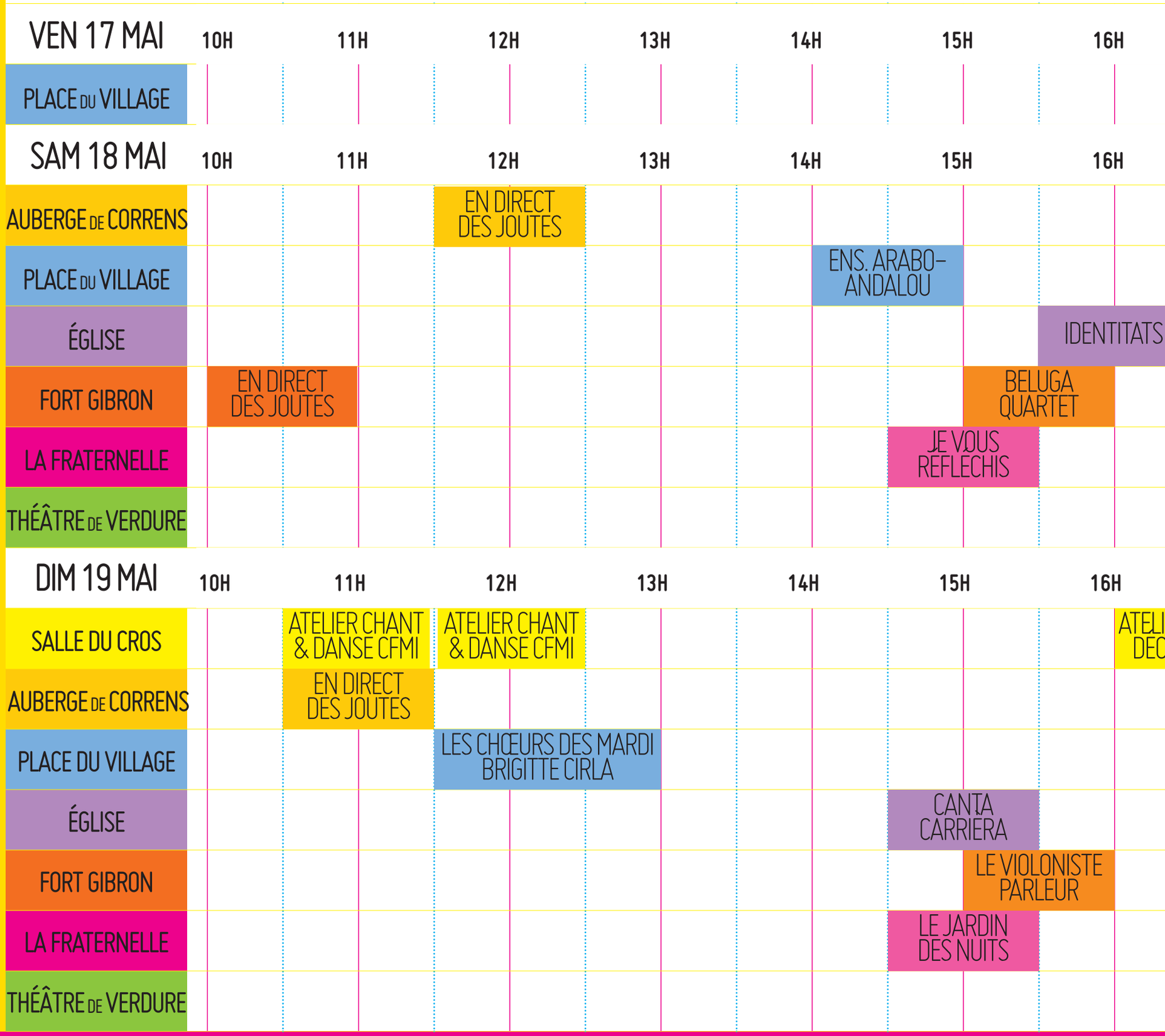
Ce festival a réduit son empreinte environnementale grâce au soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

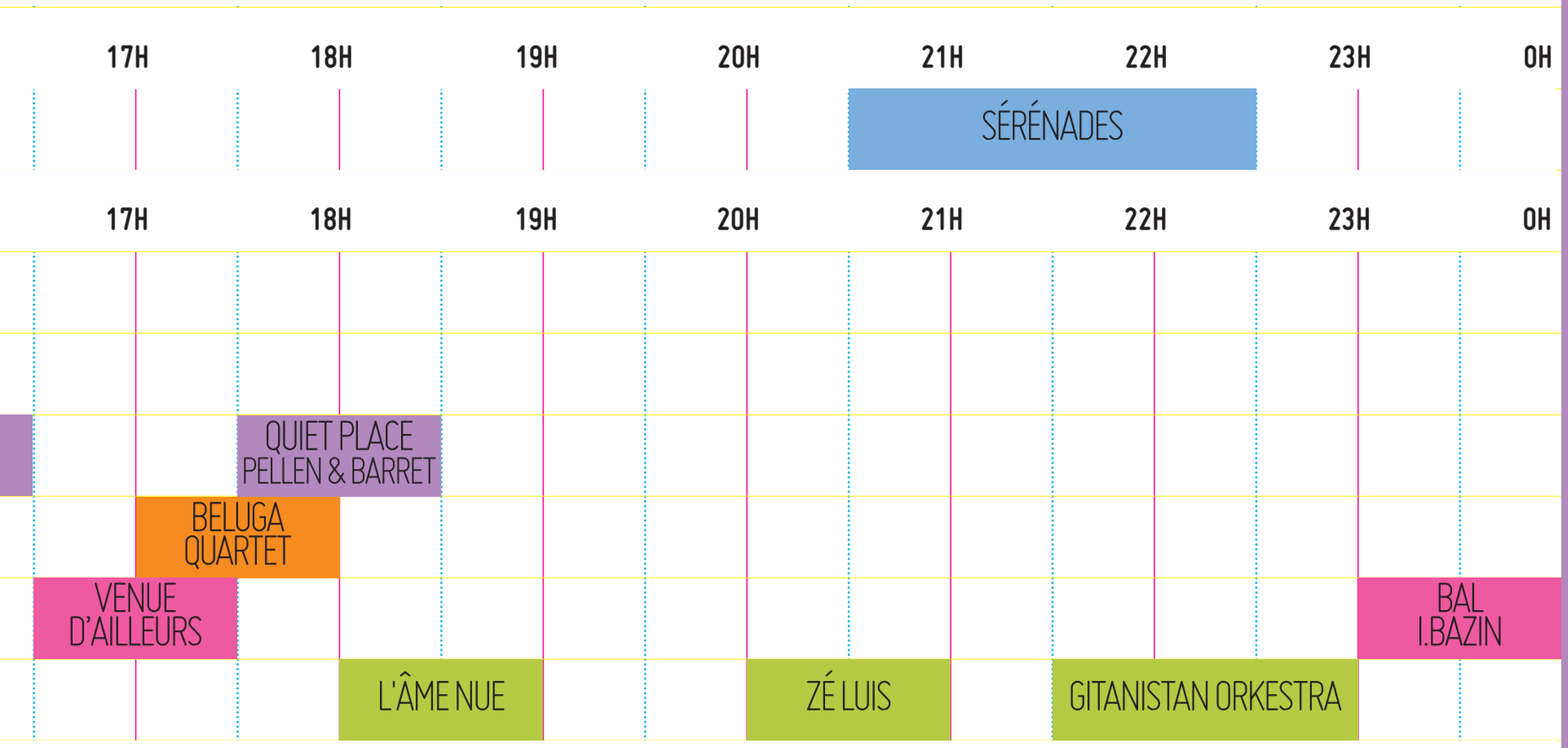
PLAN FESTIVAL

LES LIEUX DU FESTIVAL

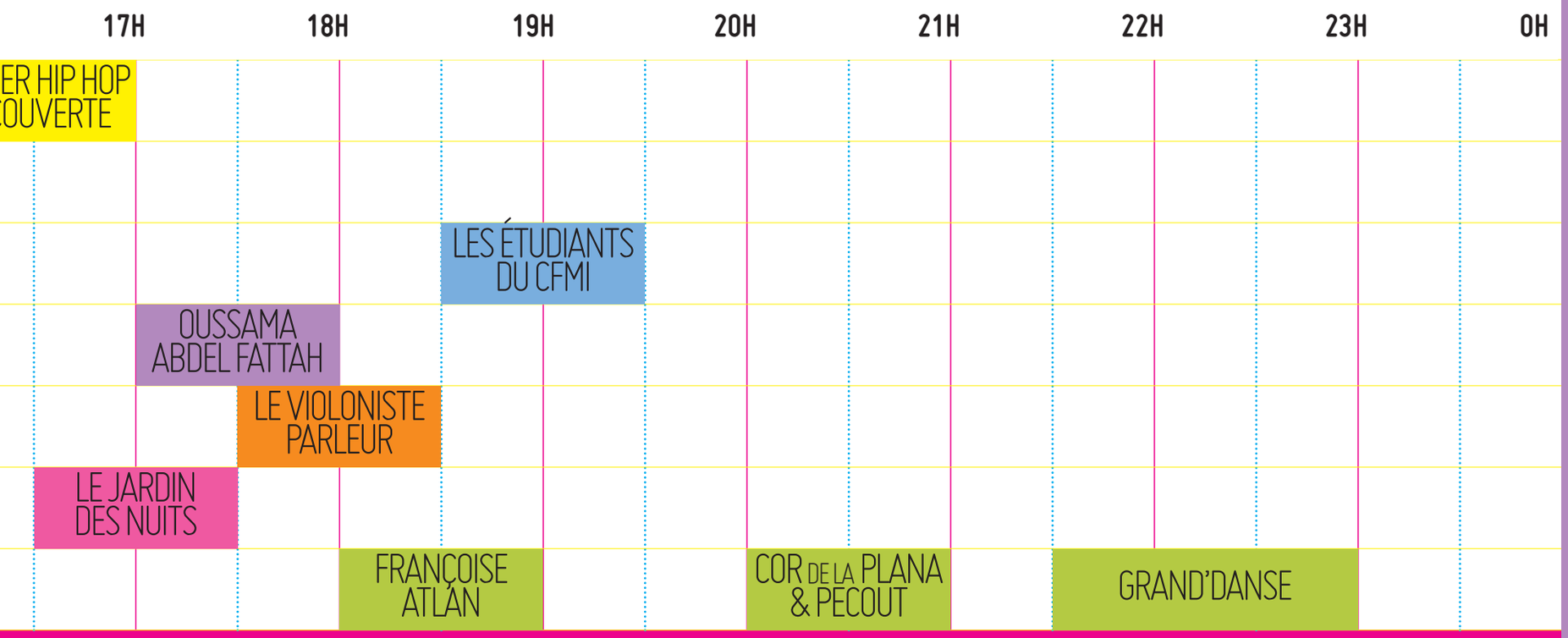
1 La Fraternelle – Billetterie
2 Théâtre de Verdure
3 Fort Gibron
4 L'Église
5 Place du village – Scènes ouvertes
6 Auberge du Parc (Tonnelle des amoureux)
7 Salle du Cros

LES JOUTES EN UN COUP D'ŒIL




17H
18H
19H
20H
21H
22H
23H
0H
SÉRÉNADES

17H
18H
19H
20H
21H
22H
23H
0H
QUIET PLACE
PELLEN & BARRET
BELUGA
QUARTET
VENUE
D'AILLEURS
L'ÂME NUE
ZÉ LUIS
GITANISTAN ORKESTRA
BAL
I.BAZIN


17H
18H
19H
20H
21H
22H
23H
0H
ER HIP HOP
OUVERTE
LES ÉTUDIANTS
DU CFMI
OUSSAMA
ABDEL FATTAH
LE VIOLONISTE
PARLEUR
LE JARDIN
DES NUITS
FRANÇOISE
ATLAN
COR DE LA PLANA
& PECOUT
GRAND'DANSE

EN DIRECT DES JOUTES

Un rendez-vous convivial présenté par un média partenaire des Joutes, en présence des artistes programmés, dans le cadre idyllique de la «Tonnelle des Amoureux» du jardin de L'Auberge.

> 10:30 avec Ràdio Lengà d'Òc, présenté par Aimé Brees.

DIM 19 MAI DÈS 10:30 INSCRIPTION À LA BILLETTERIE | SALLE DU CROS

ATELIERS

10h30 à 11:30 et 11h30 à 12h30
Atelier de danse traditionnelle
et de polyphonies vocales
Animés par Sophiane Culianez et Jeanne Alcaraz

Initiation à plusieurs danses et refrains, lors de deux ateliers d'une heure. Les personnes ayant participé aux ateliers seront invitées à s'associer activement à la prestation que les étudiants du CFMI donneront sur la place du village à 18h30.

16:00 à 17:00
Atelier découverte de danse Hip-Hop
Avec les danseurs de GRAND'DANSE :
Quentin Poulailleau et Thomas Badreau

Ateliers ouvert à toute personne en possession d'une entrée pour le festival, dans la limite des places disponibles.

SCÈNES OUVERTES

DR

11:30 **Le Chœur des Mardis** : un chœur mixte gourmand d'aventures vocales

La Belle Equipe : un ensemble de voix féminines qui se frottent avec malice à de nouvelles compositions.

Ils ont usé de la voix dans les calanques marseillaises ou sur les chemins corses, vociféré dans des jardins publics ou au sommet de la Sainte-Victoire, ensorcelé les sirènes du midi de l'opéra et déambulé dans des rues…

18:30 **Étudiants du Centre de formation des musiciens intervenants** (CFMI)
Jeanne Alcaraz, Sophiane Culianez, Léa Platini, Clémence Patin, Mathilde Krotoff, Florence Demonchy, Morgane Neplaz, Patricia Revault, Christel Crouzat, Matthias Bizot, Christophe Lecordier

Etudier au CFMI, c'est l'occasion d'échanger et de transmettre des univers musicaux éclectiques, individuels et collectifs. Les étudiants de 1e et 2e année viennent partager à Correns le fruit de ce voyage initiatique et musical sous la houlette de Philippe Franceschi du groupe Aksak. En amont les étudiants proposent des ateliers de danse traditionnelle et de polyphonies vocales pour le public.

LE JARDIN DES NUITS

Depuis plusieurs mois, quatre classes de la Provence Verte travaillent avec Eric Montbel et des musiciens intervenants des écoles de musique du Comté de Provence et du Haut-Var (en l'occurrence Isabelle Vultaggio, Natacha Ballester et Patrick Petit), pour découvrir et apprendre un nouveau répertoire composé par Eric Montbel, en vue de le présenter sur scène avec les musiciens lors des 16e Joutes musicales de printemps. L'objectif est de sensibiliser les enfants aux musiques traditionnelles et du monde, à la pratique vocale et leur faire vivre une expérience unique avec des artistes professionnels emblématiques.

Classe de CM1-CM2
de Mlle Christelle Plebani
École Communale
d'Entrecasteaux

Manon Aguesse, Léo Armando, Bastien Barrault, Tadrina Bettoni, Théo Carletti, Julien Chabaury, Matéo Deshayes, Sundy Duran, Antony Giraud, Inès Lacaze, Arthur Lang, Joanna Nebout Dit Devilliers, Nicolas Paquet, Lyse Piedanna, Sébastien Salon, Quinten Stevens, Manon Tison, Marie Antoine, Clovis Benichou, Enzo Jacquel, Vassili Laubie, Sébastien Olivier, Alexis Pecqueux, Manon Ridelle Berger, Melvyn Shore, Naomie Tison & Corentin Trouinard.

Classe de CM1-CM2
de M. Philippe DULOM
École Jean Jaurès 1
de Brignoles

Amandine Peran, Anissa Lachkam, Axel Rongiconi, Clemence Col, Elies Rakali, Florian Boileau, Kalvin Cottenceau, Nina Benezet, Valentin Dahlab, Vera Ferreira, Vincent Guerin, Younès Bouthanout, Ali Belghit, Amina Amezian, Céréna Noto, Fabio Luccisano, Florian Long, Justine Borro, Maxence Lucide, Maxime Levrault, Riadh Remli & Théo Lagersie.

Classe de CM2 de
Mme Céline Barthélémy
École Victor Hugo
de Saint-Maximin

Kylian Bel, Lucas Besançon, Arthur Blanchet, Clarys Blengino, Elina Bonnas, Lily Bruyas, Lisa Bugia, Fabio Campo, Alexis Castelli, Silvio Cilestrini, Carméla Costanzo, Elise Da Prato, Bryan Erba, Alex Gilly, Julie Guichard, Estéban Iglésias, Baptiste Maillart, Jean-Baptiste Martin, Enzo Mazoyer, Lola Norvez, Eléanore Pelletier, Marina Serra & Maxime Tournayre.

Classe de CE1-CE2
de Mme Claude Primout
École Victor Hugo
de Saint-Maximin

Bastien Barra-Bech, Roman Besançon, Thomas Mounié, Lisa Palma, Liana Vambersky, Ninon Weingartner, Carla Brice-Alegria, Fabio Dalmasso, Emmie Davière, Sarah Davière, Jenna Delaury, Ambre Dhorne, Louka Dolt, Mel Escouflaire, Maxime Feyrit, Ambre Flocard, Manon Garcin-Verot, Hugo Geiger, Simon Gramaglia, Marie Guérin, Mathieu Kromsky, Lilyan Lavague, Ailéan Lombard, Lucas Nacer & Ludovick Simonin.

ERIC MONTBEL & QUATRE CLASSES DE LA PROVENCE VERTE

LE JARDIN DES NUITS

Eric Montbel composition, cornemuses, flûtes
Laurence Charrier harmonium
Gilles Chabenat vielle-à-roue électroacoustique
Yannick Guillou chant

Le Jardin des Nuits plonge le spectateur dans un univers de songerie, de rêve qui, par bien des aspects, est celui des souvenirs d'enfance. Immersion dans un répertoire traditionnel revisité, ce nocturne pour vielle-à-roue, harmonium, cornemuses et voix d'enfants met en jeu le rapport des enfants avec la mémoire et les anciens patrimoines musicaux. À travers le monde de la nuit, domaine privilégié des musiques traditionnelles, sont évoquées ces quêtes nocturnes où jeunes gens marchaient de hameau en hameau pour demander des œufs ou des offrandes aux périodes de fête. Sont redites les complaintes sinistres ou frissonnantes chantées par les conteurs lors des veillées. Sont abordés le mystère de la nuit de noël et celui des "chasses volantes" dont parlaient les anciens. Sont chuchotées ces histoires de loups-garous dont le cinéma a fait aujourd'hui des héros modernes, mais que les chanteurs de vieilles chansons connaissaient bien...

Production : Le Chantier, Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde
En partenariat avec : L'École intercommunale de musique, arts et danse du Comté de Provence / L'École de musique, danse et théâtre du Haut-Var
L'Éducation Nationale : Les Circonscriptions de Brignoles et de Saint-Maximin

ROBERT BACSI

Rodin Kaufmann direction artistique et dirige : **le Chœur de la Roquette, Article 9, Misé Babilha**
Misé Babilha : Cécile Van Den Avenne, Camille Sappia, Sophie Brun, Aymeline Recours, Noémie Saut, Marie-Noëlle Pieracci, Annie Maltinti & Melilotus Thyssen. **Le Chœur de la Roquette :** Audrey Peinado, Gaëlle Lévèque, Fanny Tulasne, Ethel Bouquin, Violène Riefolo & Mélodie Perrin. **Article 9 :** Jean-Paul Antoine, Alain Aparis, Lucile Calvin, Elisabeth Canellas, Guy Canallas, Alphonse Casado, Marie-Hélène Casado, Jacky Chauvin, Juliette D'Haène, André Douzant, Michel Forterre, Isabelle Mayen Fournier, Andrée Giugni, Marianne Gustin, André Inaudi, Anne Joly , Anne Latz, Jean-Pierre Lusseau, Jean Marotta, Mireille Martinod, Michèle Marty, Dominique Rombaut & Sylvianne Vian.

Dirigé par Rodin Kaufmann, membre du Cor de la Plana, cet atelier de création réunit une trentaine de chanteurs amateurs de la région marseillaise et du Var dans un programme constitué à la fois d'arrangements du répertoire populaire occitan et de créations nouvelles pour ensemble mixte a capella. Plus qu'à une restitution statique sur scène, l'atelier vise à occuper de manière dynamique des espaces ouverts, tels que la rue, d'où son nom canta carrièra faisant écho au passa-carrièra (défilé de rue) si cher aux mondes occitans.

Cet atelier est un projet du «Monde est chez nous», opération de la Région PACA, mise en œuvre par La Régie Culturelle Régionale dans le cadre de Marseille-Provence 2013 en collaboration avec Le Chantier.

Jean François Vrod violon, voix, pieds

En juxtaposant pièces de musiques traditionnelles, musiques improvisées, contes populaires et textes divers, Jean François Vrod nous invite dans son monde, un pays où le violon est à la fois caisse de résonnance des traditions orales et bâton de sourcier pour chercheur de sons. Il joue, parle, conte. Il raconte comment à travers son instrument, il a découvert la tradition populaire, l'oralité, l'improvisation. Seul avec son violon, sa besace remplie de pièces musicales, d'objets sonores, de morceaux choisis de littérature orale, l'artiste se saisit de toute cette matière pour composer et improviser dans l'instant. Jean-François Vrod : «Dans ce projet, mon violon m'a rattrapé… Alors parlons de lui, de nous… Parlons d'apprentissage avec les incroyables récits populaires du Näcken, l'ondin violoniste suédois, du légendaire de la montagne à travers la collecte de Charles et Alice Joisten dans les Alpes à la fin des années 60, et puis jouons et improvisons sons et mots dans l'ici et maintenant».

OUSSAMA ABDEL FATTAH

OUD (LIBAN)

DR

Oussama Abdel Fattah oud

Né dans un village au nord du Liban, Oussama Abdel Fattah fut bercé toute son enfance par la musique traditionnelle arabe (un père poète, une mère chanteuse), classique et folklorique, il découvre l'oud et se passionne pour cet instrument. Il s'initie auprès de plusieurs maîtres dont Nidaa Abu Mrad, musicologue libanais et violoniste traditionnel ou Mustafa Saïd, célèbre joueur d'oud égyptien auprès duquel il développe des techniques de jeu très élaborées. Aujourd'hui, diplômé de l'université d'Antounine du Liban, Oussama Abdel Fattah est devenu un musicien spécialiste des musiques traditionnelles arabo-orientales. Il a créé son propre style, mêlant les méthodes modernes et traditionnelles, et collabore à de nombreux projets musicaux, aussi bien au Liban qu'à l'étranger dont pour les plus connus *The Music Arabic Heritage Ensemble*, ou *Nahas Project* avec l'ami Sébastien Bertrand que le public des Joutes connaît bien.

FRANÇOISE ATLAN

ZELLIGES

Françoise Atlan chant et composition**, Fouad Didi** luth, violon**, Nathalie Negro** piano

Artiste à la double culture, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, les racines judéo-berbères de Françoise Atlan l'ont amenée tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnole et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique.
Cette création, *Zelliges*, mêle les techniques de chant, les ornementations, tessitures, textes et répertoires des chants de femmes des communautés judéo-espagnoles, des troubadours d'Oc et des poèmes de la période arabo-andalouse. On sait que ces trois communautés ont eu des relations et échanges étroits. Composé à partir de ces traditions, *Zelliges* tisse un nouveau répertoire de textes et musiques, constitué de créations, mais également issu de pièces poétiques et musicales déjà existantes. Avec ce programme, Françoise Atlan ajoute une touche plus personnelle au répertoire dont elle est habituellement l'interprète.

Commande d'État

SANTI OLIVERI | GEORGES SOUCHE

LO COR DE LA PLANA & ROLAND PECOUT

DINS LEI PIADAS DEI GIGANTS (DANS LES TRACES DES GEANTS)

Manu Théron chant, percussions, direction artistique**, Denis Sampiéri** chant, percussions**, Benjamin Novarino-Giana** chant, percussions**, Sébastien Spessa** chant, percussions**, Rodin Kaufmann** chant, percussions**, Roland Pécout** poète d'Oc, ‹‹écrivain voyageur››

Mais sur les traces de qui marchons-nous ?

Il n'y a pas de réponse précise et rigoureuse à ce type de questions lorsqu'on interroge la poésie de Roland Pécout. Des textes qui, pourtant, sont jalonnés de signes, d'indications cartographiées ou de sémaphores, et qui guident le lecteur vers une exploration par-delà les limites du voyage, en évitant tout aboutissement inéluctable. Des balises existent pour nous rappeler que nous sommes bien "en chemin". Ces chemins qui nous regardent passer conservent dans leur lit les empreintes d'autres odyssées, les ombres mythiques des panthéons anciens. Ils nous mènent à des cités que nous avons toujours pressenties, ou connues sans le savoir. Destin et destinations enchaînées par la poésie, où tant d'auteurs, depuis Rimbaud ou Kerouac, Ginsberg ou Pasolini, se sont laissé entraîner. C'est dans leur sillage que s'inscrit la poésie de R. Pécout, et en leur compagnie que Lo Còr de la Plana a voulu élaborer ce spectacle. Les chanteurs accompagneront le poète dans ses tribulations, mais tenteront aussi de donner corps à ce que sent le voyageur, du poids des cieux à la jeunesse jaune et verte des chemins.

GRAND'DANSE CONNECTION CLUB

DR

Sébastien Bertrand accordéons diatoniques, veuze, chant**, Youenn Landreau** chapman stick, clavier, chant**, Ange B** beatbox, samples, chant**, Nicolas Bocquel** vidéo, chant**, Quentin Poulailleau** danse hip-hop**, Thomas Badreau** danse hip-hop**, Oussama Abdel Fattah** oud

L'énergie d'une musique acoustique, la synergie que provoquent les danses en groupe couplées à la magie de la nuit peuvent d'un seul coup rendre la danse traditionnelle universelle et intergénérationnelle! Elle crée un réel moment de partage. Malheureusement, beaucoup de personnes se privent de ce plaisir parce qu'elles n'en connaissent pas les codes. Elles s'excluent de fait de la danse, sans même se laisser porter par ce que leur inspire la musique. Le but est de débarrasser les danses traditionnelles de leurs carcans, de leurs étiquettes tout en restant fidèle à un héritage : retrouver l'objet social premier de ces danses : la convivialité, la distraction, le contact, la rencontre, la drague, l'expression personnelle à travers sa façon de se mouvoir... Le *Grand'Danse Connection Club* servi par des «ambianceurs» de choc est un espace de danse qui a traversé le temps : imaginons que l'évolution de ces danses s'est faite sans rupture, juste par des apports extérieurs dus à l'évolution environnante... En un mot, nous ne sommes pas dans la folklorisation mais bien dans la continuité d'une pratique.

SILEX : L'AVENTURE D'UN LABEL

Raconter une telle aventure c'est ouvrir un discours sans fin car, de toute évidence, il doit y avoir autant de points de vue que d'individu ayant trempé dans cette marmite aux souvenirs.
Les seules choses que je pourrais évoquer ce sont les circonstances de la naissance du label puisque à ce stade de l'histoire, le terrain n'avait pas été traversé par la foule qui sans le savoir s'était déjà chaussée pour l'arpenter.

Silex a vu le jour suite à un concours de circonstances où la raison et les fantasmes se sont entremêlés au point qu'aucun des deux ne put être en mesure de reconnaître ses petits.
Tout d'abord les trois derniers CD destinés à la collection *En France* d'OCORA (Tesi-Vaillant, le Quintet clarinette, Ricros-Sclavis) ne semblaient pas pouvoir rentrer dans le projet éditorial de ce magnifique label alors dirigé par Pierre Toureille qui participa pour beaucoup à propulser la création de **Silex**.

Ces trois derniers enregistrements servirent également de prétexte et leur contenu allait définir l'orientation éditoriale de Silex lorsqu'il fut lancé quelques mois plus tard où ces mêmes albums firent office de dote déposée dans la corbeille de la mariée.

L'esthétique de Silex fut donc fortement déterminée par ces trois premiers enregistrements qui constituèrent la première rencontre entre des artistes et notre société de production.
De ce fait, Silex fut le label d'une aventure que l'on pourrait qualifier de relation fusionnelle entre un outil de production et des artistes en résonance avec notre démarche. Silex permit de cristalliser des projets artistiques qui correspondaient parfaitement à notre ligne éditoriale. Si ces artistes n'avaient pas eu la démarche qui fut la

leur, Silex n'aurait pas pu exister car
une invention ne suffit pas à créer une réalité.

L'argument décisif au lancement de cette société de production phonographique réside dans une erreur lors de la réalisation des business plan qui avec une erreur d'un zéro nous fit basculer dans l'aventure. L'étude indiquait un capital de 20KF pour lancer et stabiliser la société alors qu'il en fallait 200KF. Sans cette fausse estimation Silex n'aurait pas vu le jour et les 20KF furent trouvés pour l'essentiel dans notre environnement amical. Le dernier point et peut-être l'essentiel est lié à la volonté irraisonnable de lancer cette opération. Un choix qui de toute évidence nous empêcha de voir ou même d'entrevoir les difficultés auxquelles nous ne pourrions pas échapper. Par bonheur le désir fut plus fort que la raison.

Dans ce contexte surréaliste où l'enthousiasme emporta tout sur son passage Silex a vu le jour et avec l'aide d'AUVIDIS laissa à sa dissolution plus de cent productions réparties

en cinq collections :

> Empreinte > Mosaïque > Mémoire > Terre > Zéro de conduite (collection jeune public)

Silex :

> Une aventure humaine incomparable,
> Une équipe exceptionnelle,
> Des artistes en résonance avec le label,
> Un contexte favorable.

De l'insouciance et beaucoup de chance.
Quant à la suite, elle appartient à la confusion de l'histoire

Mars 2013

André Ricros

POUR EN SAVOIR PLUS

DISCOGRAPHIE SELECTIVE : LABEL SILEX

> Valentin Clastrier, Michel Godard, Jean-Louis Matinier, Michael Riessler, Gérard Siracusa, Louis Sclavis, *Hérésie*

> Valentin Clastrier, Michel Godard, Jean-Louis Matinier, Michaël Riessler, Carlo Rizzo, Gérard Siracusa, *Le Bûcher des silences*

> France, *Musiques Traditionnelles Aujourd'hui*

> Jacques Pellen, Peter Gritz, Ricardo Del Fra, Kenny Wheeler, Jacky et Patrick Molard, Eric Barret et Gildas Boclé, *Celtic Procession*

> André Ricros / Louis Sclavis, *Le partage des eaux*

> Riccardo Tesi / Patrick Vaillant, *Véranda*

> Jean-Marie Carlotti, Danile Craighead, Riccardo Tesi, Patrick Vaillant, *Anita Anita*

> Jean-François Vrod, *Voyage*

> Champeval, Durif, Jean-François Vrod, *La concordance des temps*

DISCOGRAPHIE & BIBLIOGRAPHIE SELECTIVES

> Françoise Atlan & Nathalie Négro, *Rivages*, Cristal Records Classique

> Isabelle Bazin, *D'Ombres*, Athos Productions

> Sébastien Bertrand, sur des textes de Yannick Jaulin, *Chemin de la belle étoile*, Les Ateliers du Cèdre

> Lo Còr de la Plana, *Marcha !*, Buda Musique

> Zé Luis, *Serenata*, Lusafrica

> Mascarimiri, *Gitanistan*, Dilino / Anima Mundi

> Miquèu Montanaro, *«.G»*, 52ème Rue Est / Modulor

> Miquèu Montanaro, *Serdu*, 52ème Rue Est / Modulor

> Roland Pécout, *Laissarem degun*, poèmes et CD musical, Ostau dau país marselhés

> Roland Pécout, *Poèmas per tutejar* / Poèmes pour/ à tutoyer, livret bilingue et cassette-audio, Fontblanche, Montjòia

> Roland Pécout, *Portulan*, Montpellier, éd. Tarabusta

> Jacques Pellen, Étienne Callac, et Karim Ziad, Offshore, Boutou Prod, Coop Breizh)

> André Ricros, *Musique des veillées en Auvergne*, Entre chien et loup, AMTA

> Joan-Francés Tisner, Transpòrts Tisnèr S.A. Patrick Vaillant – Chin Na Na Poun, *Au Cabanon*, Buda Musique

> Jean-François Vrod, Frédéric Aurier, Sylvain Lemêtre, *La Soustraction des fleurs,* Label Signature Radio France

POUR EN SAVOIR PLUS

ILS SONT PASSES AUX JOUTES...

> Guylaine Renaud, Beñat Achiary, Gérard Siracusa, Dominique Regef, *Beatiho, Thérèse d'Avila et Jean de la Croix*
Coup de Cœur de l'Académie Charles Cros 2013

> André Ricros, en collaboration avec Eric Montbel, *Bouscatel. Le roman d'un cabretaire,*
Coup de Cœur de l'Académie Charles Cros 2013

QUELQUES SITES INTERNET

www.zonefranche.com
Le réseau des musiques du monde

www.famdt.com
La fédération des associations de musiques et danses traditionnelles

www.tradmagazine.com
La revue trimestrielle Trad'Magazine

www.mondomix.com
Musiques et cultures dans le monde

www.cesar.fr
CESAR journal culturel citoyen du grand sud

blog.france3.fr/vaqui
Vaqui, l'émission en langue régionale

www.novaplanet.com
Radio Nova

www.rcf.fr/radio/RCF83
Radios chrétiennes francophones – Méditerranée

www.radiolengadoc.com
Radio Lenga d'Òc

www.grenouille888.org
La radio du champ culturel à Marseille

www.agorafm.fr
Agora FM Côte d'Azur

www.aquodaqui.info
La vie de notre région en occitan de Prov. et des Alpes

www.arcade-paca.com
Arts du spectacle en PACA

www.locirdoc.fr
Centre inter-régional de développement de l'Occitan

www.adem.ch
Ateliers d'ethnomusicologie de Genève

www.budamusique.com
Label de musiques traditionnelles du monde

www.gmem.org
GMEM, Centre National de Création Musicale, Marseille

www.suds-arles.com
Festival les Suds en Arles (juillet)

www.estivada-rodez.com
Le carrefour des cultures d'Òc (juillet)

INFOS PRATIQUES

TARIFS

Pass Joutes (WE) : **35€**
Pass jour+soirée
(samedi ou dimanche) : **23€**
Pass soirée (samedi ou dimanche,
à partir de 18h) : **18€**
Tarif Église : **6€** (par concert)
Enfants de moins de 12 ans : **gratuit**
Tarif réduit* : Pass jour+soirée
(samedi ou dimanche) : **18€**
Tarif réduit* : Pass soirée
(samedi ou dimanche) : **13€**
* sur présentation d'un justificatif : moins de 18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA et demandeurs d'emploi, Corrençois, adhérents au Chantier.

PRÉVENTES & POINTS DE VENTE DES BILLETS ET PASS JOUTES

www.le-chantier.com/billetterie
04 94 59 56 49
(Fort Gibron, Correns)

Office Intercommunal de Tourisme
de la Provence Verte
www.la-provence-verte.net
04 94 72 04 21
(Carrefour de l'Europe, Brignoles)

SUR PLACE :
dans la limite des places disponibles

ATTENTION ! Toutes les salles
ont une jauge limitée.

COMMENT VENIR ?

En transports en commun :
Tous les horaires des navettes sur :
> www.trajeco.org
Assoc. Garrigues : 04 94 59 96 63
> www.mp2.aeroport.fr/navettes-bus.html

Gares SNCF les plus proches :
Aix TGV (1h), Les Arcs-Draguignan
(45 min), Toulon (1h)

Aéroports internationaux
Nice (1h30) et Marseille (1h30)

En voiture : venez ensemble !
D'Aix en Provence ou de Nice : A8
sortie Brignoles / direction Le Val,
direction Carcès, direction Correns.

Conducteurs :
proposez vos places libres !
Passagers :
trouvez votre covoiturage !
Toutes les infos pour covoiturer
pour les Joutes :
www.le-chantier.com/covoiturage

HEBERGEMENT & DÉCOUVERTE

Renseignements / Réservations :
Maison du Tourisme de La Provence Verte
Carrefour de l'Europe
83170 BRIGNOLES
+33 (0)4 94 72 04 21
www.provenceverte.fr
contact@la-provence-verte.org

Camping & Information :
Office du tourisme de Correns
04 94 37 21 31 - ot@correns.fr

RESTAURATION SUR LE SITE DU FESTIVAL ET DANS LE VILLAGE

Restauration sur le site du festival
Les commerçants de Correns :
Alimentation Marie-Ange
Tabac-presse Le Piazza
Le Cercle de l'Avenir (bar)
Boulangerie
Auberge de Correns :
sur présentation du bracelet
des joutes, vous est offert
1 verre de vin ou 1 café au choix.

ATTENTION !
Il n'y a pas de distributeur de billets
dans le village de Correns.
Les animaux de compagnie ne sont
pas admis sur les sites du festival.

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

LE BUREAU

Jean Marotta	président
André Marty	trésorier
Anne Latz	secrétaire

L'ÉQUIPE

Françoise Dastrevigne	direction artistique
Corinne Gallian	administration
Laurent Sondag	communication-relations publiques
Elysabeth Marcel	logistique & coordination administrative
Caroline Morcillo	secrétariat-logistique
Catherine Bloise	stagiaire assistante de production

PROGRAMME

Frank Tenaille	rédaction
Max Minniti	conception graphique & illustrations
Bill Akwa-Bétotè	photographies

imprimé par CCI sur papier aux normes environnementales certifié PEFC avec des encres bio.

L'EQUIPE TECHNIQUE

Xavier Fananas	direction technique
Pascal Cacouault	sonorisation
Pierre Brindjonc	sonorisation
Jérôme Musiani	sonorisation
Serge Ortega	éclairage
Thibault Souquet	technique
Pascal Quintric	technique
Arnaud Rocheux	technique
Concept Even	

CATERING

L'Endroit (Salernes)

Les Joutes existent aussi grâce au concours de la Mairie de Correns et de tout son personnel.

Merci
à tous les adhérents de l'association, aux nombreux bénévoles et aux habitants de Correns.

LES PARTENAIRES DES JOUTES

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Projet financé avec le concours de l'Union européenne.
L'Europe s'engage en Provence-Alpes-Côte d'Azur
avec le Fonds européen de développement régional (FEDER)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère Culture Communication

Région PACA

VAR CONSEIL GÉNÉRAL

PAYS DE LA PROVENCE VERTE

LE COMTÉ DE PROVENCE
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES

LA SENSATION D'UN PRIVILÈGE
CORRENS
1er VILLAGE BIO DE FRANCE

MP2013
MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

PARTENAIRES PROFESSIONNELS

CNV
centre national de la chanson des variétés et du jazz

sacem
la musique, toute la musique

la culture avec la copie privée

SPEDIDAM
les droits de l'interprète

PARTENAIRES LOCAUX

Office de Tourisme La Provence Verte

Office de Tourisme
CORRENS

Garrigues

AUBERGE DE CORRENS

Lafitau
Créateur de saveurs

LES PARTENAIRES DES JOUTES

MÉDIAS

Le monde des musiques & danses traditionnelles
TRAD MAGAZINE

MONDOMIX .COM

vibrations
VIBRATIONSMUSIC.COM

césar
journal césar - www.cesar.fr - www.agendacesar.fr - agenda césar sur iPhone

nova 105.7 FM

RCF RADIO MÉDITERRANÉE

Radio Lenga d'Oc .com

GRENOUILLE MARSEILLE 88.8fm

AGORA FM 94

RSB 88.9 RADIO STE-BAUME
Retrouvez-nous sur : www.radiosaintebaume.com

africultures
www.africultures.com

LE CHANTIER EST ADHÉRENT DES RÉSEAUX

FAMDT

ZONE FRANCHE
LE RÉSEAU DES MUSIQUES DU MONDE

PRIDES
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

LES RENDEZ-VOUS MÉDIA DES JOUTES

FRANCE 3 PROVENCE ALPES ET FRANCE 3 CÔTE D'AZUR

Vaqui

Émission en Lenga d'Oc diffusée le dim matin vers 10h50
Reportages : *Lo Còr de la Plana & Roland Pécout* :
diffusion en avril / mai
Bélouga Quartet aux Joutes musicales 2013 :
diffusion en juin
http://provence-alpes.france3.fr/vaqui

RÀDIO LENGÀ D'ÒC

Apéro Radio I Samuel Grolleau
En direct de Nice les 5 et 6 mai
Rediffusé Jeudi 9 mai à 17h
«EN DIRECT DES JOUTES» I Aimé Brees
Les 1er & 2 juin et les 8 & 9 juin à 14h
85.4 FM à Montpellier
www.radiolengadoc.com

RCF MÉDITERRANÉE

C'est de l'info I Audrey Souriau
Lun 13 mai à 18h15 ?
«EN DIRECT DES JOUTES» Sam 18 mai, 10h-11h
Rediffusé lun 20 mai à 18h15, mer 22 mai à 11h,
et sam 25 mai à 11h sur 99.FM à Fréjus-St Raphaël
91.FM à Draguignan
Mer 22 mai à 18h15, ven 24 mai à 11h et sam 25 mai
à 18h15 sur le 105.1 à TPM
www.rcf.fr

AGORA CÔTE D'AZUR

Agorascopie spéciale 16e Joutes musicales
Vicky Berardi
Mar 7 mai & lun 13 mai à 17h10
Sur 94 fm à Grasse, 94.1 à Nice, 88.9 à Monaco, Menton
www.agoracotedazur.fr

RADIO SAINTE BAUME

Mar 14 mai à 11h, jeu 16 à 18h et sam 18 mai à 12h
Sur 88.9 FM
www.radiorsb.fr

LeCHANTIER
CENTRE DE CREATION
des nouvelles musiques traditionnelles
& musiques du monde

LeCHANTIER
Fort Gibron I BP 24 I 83570 Correns
t. +33(0)4 94 59 56 49 I www. le-chantier.com

MP2013
MARSEILLE-PROVENCE 2013
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE